

2. di intitolare l'aula magna della scuola al nome di „Waltraud Gebert Deeg“.

La presente delibera è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

2. die Aula Magna der Schule nach „Waltraud Gebert Deeg“ zu benennen.

Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region kundgemacht.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

ANNO 2003

PARTE SECONDA

**DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI
E COMUNICATI**

JAHR 2003

ZWEITER TEIL

**BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN UND
MITTEILUNGEN**

STATO

STAAT

[BO08030129215|B034|]

COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA

Elenco terminologico n. 6 - Termini del diritto amministrativo

Elenco terminologico n. 6

LA COMMISSIONE DI TERMINOLOGIA
ha approvato il seguente elenco di termini giuridici:

Termini di diritto amministrativo

ab origine
abilitato
abilitazione
abilitazione all'insegnamento
abilitazione di guida
abilitazione di pesca
abilitazione professionale
abilitazione tecnica
accentramento amministrativo
accertamenti
accertamento
accertamento costitutivo
accertamento sanitario

accertamento tecnico (nel procedimento amministrativo)
accertamento valutativo
accesso formale (ai documenti amministrativi)
accesso in via informale (ai documenti amministrativi)

[AM08030129215|B034|]

PARITÄTISCHE TERMINOLOGIEKOMMISSION

Terminologisches Verzeichnis Nr. 6 - Termini aus dem Verwaltungsrecht

Terminologisches Verzeichnis Nr. 6

DIE TERMINOLOGIEKOMMISSION
hat folgendes Verzeichnis von Rechtsbegriffen genehmigt:

Termini aus dem Verwaltungsrecht

von Beginn an
befähigt
Befähigung
Lehrbefähigung
Fahrbefähigung
Fischereischein
Berufsbefähigung
fachliche Befähigung
Zentralisierung der Verwaltung
Ermittlungen
Feststellung
rechtsgestaltende Feststellung
Ermittlung des Gesundheitszustandes (im Allgemeinen), amtsärztliche Untersuchung (zu Kontrollzwecken)
fachkundliche Ermittlung (im Verwaltungsverfahren)

bewertende Feststellung
förmlicher Zugang (zu den Verwaltungsunterlagen)
formloser Zugang (zu den Verwaltungsunterlagen)

accesso informale (ai documenti amministrativi)
 accettazione dell'opera
 acclamamento
 accordo di programma (tra pubbliche amministrazioni)
 accordo di programma quadro
 accordo integrativo (del provvedimento amministrativo)
 accordo preliminare (nel procedimento amministrativo)
 accordo procedimentale (tra pubbliche amministrazioni e privati)
 accordo sostitutivo
 accordo sostitutivo di provvedimento

accordo-quadro
 accorpamento dei procedimenti
 acquisizione degli interessi
 acquisizione dei fatti
 ad nutum
 affievolimento (del diritto soggettivo a interesse legittimo)
 aggiudicatario
 aggiudicazione
 albo nazionale dei costruttori
 amministrazione aggiudicatrice
 amministrazione attiva
 amministrazione centrale
 amministrazione certificante
 amministrazione civile del Ministero dell'interno
 amministrazione civile dell'interno
 amministrazione committente
 amministrazione comunale
 amministrazione consultiva
 amministrazione di controllo
 amministrazione generale
 amministrazione indiretta
 amministrazione locale
 amministrazione procedente
 ammissione
 ammissione con riserva
 annullabile
 annullabilità (di un atto amministrativo)
 annullamento (di un atto amministrativo)
 annullamento d'ufficio
 annullamento gerarchico
 annullamento giurisdizionale
 annullamento governativo
 annullamento in autotutela
 annullamento in sede di autotutela
 annullamento in sede di controllo
 annullamento in via di autotutela
 annullamento straordinario
 anomalia delle offerte
 apertura dei plichi
 appaltare
 appalto concorso
 appalto di lavori pubblici
 appalto pubblico
 appalto pubblico di fornitura

formloser Zugang (zu den Verwaltungsunterlagen)
 Annahme des Werks
 Klärung
 Vereinbarung über ein Programm
 Vereinbarung über ein Rahmenprogramm
 ergänzende Vereinbarung (zu einer Verwaltungsmaßnahme)
 vorbereitende Vereinbarung (im Verwaltungsverfahren)
 Verfahrensvereinbarung (zwischen öffentlichen Verwaltungen und Privatpersonen)
 Ersatzvereinbarung
 Vereinbarung zum Ersatz einer Verwaltungsmaßnahme
 Rahmenvereinbarung
 Zusammenlegung von Verfahren
 Interessenerhebung
 Tatsachenerhebung
 nach Belieben
 Abschwächung (des subjektiven Rechts zu einem rechtlichen Interesse)
 Zuschlagsempfänger
 Zuschlag
 gesamtstaatliches Unternehmerverzeichnis
 öffentlicher Auftraggeber
 Aktiv-Verwaltung
 Zentralverwaltung
 bescheinigende Verwaltung
 Zivilverwaltung des Ministeriums für Inneres
 Zivilverwaltung des Inneren
 öffentlicher Auftraggeber
 Gemeindeverwaltung
 beratende Verwaltungstätigkeit
 Kontroll-Verwaltung
 allgemeine Verwaltung
 indirekte Verwaltung
 örtliche Verwaltung
 mit dem Verfahren befasste Verwaltung
 Zulassung
 Zulassung unter Vorbehalt
 aufhebbar
 Aufhebbarkeit (eines Verwaltungsaktes)
 Aufhebung (eines Verwaltungsaktes)
 Aufhebung von Amts wegen
 Aufhebung durch die übergeordnete Behörde
 gerichtliche Aufhebung
 regierungsamtliche Aufhebung
 Aufhebung im Selbstschutzweg
 Aufhebung im Selbstschutzweg
 aufsichtsbehördliche Aufhebung
 Aufhebung im Selbstschutzweg
 außerordentliche Aufhebung
 Abweichung vom Normwert bei Angeboten
 Öffnung der Umschläge
 einen Auftrag vergeben
 Unternehmen-Ideenwettbewerb
 öffentlicher Bauauftrag
 öffentlicher Auftrag
 öffentlicher Lieferauftrag

appalto pubblico di servizi	öffentlicher Dienstleistungsauftrag
apprezzamento	Wertung
approvazione	Genehmigung
approvazione condizionata	bedingte Genehmigung
approvazione parziale	teilweise Genehmigung
arresto procedimentale	Verfahrensstillstand
assegnazione (quale tipo di atto amministrativo)	Zuweisung
assenso	Zustimmung
assetto istituzionale	institutioneller Aufbau
assetto organizzativo	organisatorischer Aufbau
associazione temporanea di imprese	Bietergemeinschaft
associazione temporanea di tipo orizzontale	horizontal gegliederte Bietergemeinschaft
associazione temporanea di tipo verticale	vertikal gegliederte Bietergemeinschaft
assunzione di servizi pubblici locali	Übernahme von örtlichen öffentlichen Dienstleistungen
astensione dal voto	Stimmenthaltung
astensione dalle deliberazioni	Enthaltung bei der Beschlussfassung
attestato	Bestätigung
attestazione	Bestätigung
attestazione della copertura finanziaria	Bestätigung über die finanzielle Abdeckung
atti contestuali	zusammen abgefasste Verwaltungsakte
attività di prevenzione (nel campo della protezione civile)	Gefahrenvorbeugung (im Rahmen des Zivilschutzes)
attività di prevenzione (nel campo della pubblica sicurezza)	Gefahrenvorbeugung (im Rahmen der öffentlichen Sicherheit)
attività di previsione (nel campo della protezione civile)	Gefahreinschätzung (im Rahmen des Zivilschutzes)
attività di soccorso	Hilfseinsatz
atto a complessità esterna	komplexer Verwaltungsakt unter Beteiligung verschiedener Körperschaften
atto a complessità ineguale	komplexer Verwaltungsakt ungleichwertiger Willensträger
atto a complessità interna	komplexer Verwaltungsakt unter Beteiligung verschiedener Organe ein und derselben Körperschaft
atto a contenuto generale	Verwaltungsakt allgemeinen Inhalts
atto ablativo	entziehender Verwaltungsakt
atto ablatorio	entziehender Verwaltungsakt
atto amministrativo	Verwaltungsakt
atto amministrativo costitutivo	rechtsgestaltender Verwaltungsakt
atto ampliativo	begünstigender Verwaltungsakt
atto collegato (con altro atto)	(mit einem anderen) in Beziehung stehender Verwaltungsakt
atto collegiale	Kollegialakt
atto collettivo	kollektiver Verwaltungsakt
atto complesso	komplexer Verwaltungsakt
atto complesso ineguale	komplexer Verwaltungsakt ungleichwertiger Willensträger
atto complesso uguale	komplexer Verwaltungsakt gleichwertiger Willensträger
atto composto	zusammengesetzter Verwaltungsakt
atto confermativo	bestätigender Verwaltungsakt
atto connesso	zusammenhängender Verwaltungsakt
atto contrario ai doveri d'ufficio	Verletzung der Amtspflicht
atto controllato	überprüfter Verwaltungsakt
atto costitutivo	rechtsgestaltender Verwaltungsakt
atto definitivo	endgültiger Verwaltungsakt
atto del procedimento	Verfahrensakt
atto di ablazione	entziehender Verwaltungsakt
atto di aggiudicazione	Zuschlagserteilung
atto di alta amministrazione	Akt der hohen Verwaltung

atto di certazione	feststellender Verwaltungsakt
atto di concerto	Mitwirkungsakt
atto di conferma	bestätigender Verwaltungsakt
atto di controllo	Kontrollakt
atto di controllo negativo	negativer Kontrollakt
atto di controllo positivo	positiver Kontrollakt
atto di diritto privato	privatrechtlicher Akt
atto di diritto pubblico	öffentlich-rechtlicher Akt
atto di governo	Regierungsakt
atto di imperio	hoheitlicher Verwaltungsakt
atto di indirizzo e coordinamento	Ausrichtungs- und Koordinierungsakt
atto di iniziativa	Betreiben
atto di mero ritiro	einfache Rücknahme
atto di nomina	Ernennung (als Handlung), Ernennungsurkunde (als Schriftstück)
	Rücknahme
atto di ritiro	Aussonderung aus dem öffentlichen Gut
atto di sdemanializzazione	feststellender Verwaltungsakt
atto dichiarativo	Ermessensakt
atto discrezionale	rechtswirksamer Verwaltungsakt
atto efficace	begünstigender Verwaltungsakt
atto favorevole	abschließender Verwaltungsakt
atto finale	allgemeiner Verwaltungsakt
atto generale	unvollständiger Verwaltungsakt
atto imperfetto	unwirksamer Verwaltungsakt
atto inefficace	unausführbarer Verwaltungsakt
atto inesequibile	Akt zur Vervollständigung der Wirksamkeit
atto integrativo dell'efficacia	interner Verwaltungsakt
atto interno	in sich widersprüchlicher Verwaltungsakt
atto intrinsecamente contraddittorio	regelwidriger Verwaltungsakt
atto irregolare	schlichtes Verwaltungshandeln
atto materiale	schlicht bestätigender Verwaltungsakt
atto meramente confermativo	Notakt
atto necessitato	nicht endgültiger Verwaltungsakt
atto non definitivo	nicht empfangsbedürftiger Verwaltungsakt
atto non recettizio	rechtssetzender Akt
atto normativo	Notariatsakt
atto notarile	nichtiger Verwaltungsakt
atto nullo	paritätischer Verwaltungsakt
atto paritetico	besonderer Verwaltungsakt
atto particolare	vollständiger Verwaltungsakt
atto perfetto	Sammel-Verwaltungsakt
atto plurimo	politischer Akt
atto politico	vorbereitender Verwaltungsakt
atto preparatorio	vorausgesetzter Verwaltungsakt
atto presupposto	Verfahrensakt
atto procedimentale	Betreiben
atto propulsivo	empfangsbedürftiger Verwaltungsakt
atto recettizio	einschränkender Verwaltungsakt
atto restrittivo	rückwirkender Verwaltungsakt
atto retroattivo	dringender und unaufschiebbarer Verwaltungsakt
atto urgente ed improrogabile	gebundener Verwaltungsakt
atto vincolato	Beglaubigung
autenticazione	Aufhebung durch die selbe Behörde
autoannullamento	eigenverantwortete Bescheinigung
autocertificazione	eigenverantwortete Erklärung
autodichiarazione	Autonomie
autonomia	Gebietsautonomie
autonomia locale	mit Gebietsautonomie ausgestattete Körperschaften
autonomie locali	Widerruf durch die selbe Behörde
autorevoca	

autorità amministrativa	Verwaltungsbehörde
autorità amministrativa indipendente	unabhängige Verwaltungsbehörde
autorità competente	zuständige Behörde
autorità concertante	Erlassbehörde
autorità concertata	Mitwirkungsbehörde
autorità di cosa giudicata	Rechtskraft
autorità giudiziaria ordinaria	ordentliche Gerichtsbehörde
autorità locale di pubblica sicurezza	örtliche Behörde für öffentliche Sicherheit
autorità nazionale di pubblica sicurezza	gesamtstaatliche Behörde für öffentliche Sicherheit
autorità per la vigilanza sui lavori pubblici	Aufsichtsbehörde für die öffentlichen Bauten
autorità superiore	übergeordnete Behörde
autorizzazione	Ermächtigung
autorizzazione amministrativa	Verwaltungsermächtigung
autorizzazione di polizia	polizeiliche Ermächtigung
autorizzazione edilizia	Bauermächtigung
autorizzazione espressa	ausdrückliche Ermächtigung
autorizzazione modale	Ermächtigung mit Auflagen
autorizzazione personale	personenbezogene Ermächtigung
autorizzazione reale	sachbezogene Ermächtigung
autorizzazione tacita	stillschweigende Ermächtigung
autotutela	Selbstschutz
autotutela esecutiva	Selbstvollstreckung
avvio del procedimento	Einleitung des Verfahrens
avviso dell'avvio del procedimento	Benachrichtigung über die Einleitung des Verfahrens
avviso dell'inizio del procediment	Benachrichtigung über die Einleitung des Verfahrens
avviso di aggiudicazione	Bekanntmachung der Zuschlagerteilung
avviso di manifestazione di interesse	Aufruf zur Teilnahme am Wettbewerb
avviso indicativo	nicht verbindliche Bekanntmachung
azione amministrativa	Verwaltungshandeln
azione popolare	Bürgerklage
bando (di concorso, di gara)	Ausschreibung (eines Wettbewerbs, zur Teilnahme am Vergabeverfahren)
bilancio	Haushaltsplan
bilancio consuntivo	Haushaltsabschluss
bilancio pluriennale	mehrfähriger Haushaltsplan
buon andamento dell'amministrazione	gute Verwaltungsführung
buono pasto	Essensgutschein
calamità naturale	Naturkatastrophe
calmiere	amtliches Limit (für Preise)
candidato	Bewerber
canone di concessione	Konzessionsgebühr
capitolato generale d'appalto	allgemeine Vergabebedingungen
capitolato speciale d'appalto	besondere Vergabebedingungen
carezza di potere	Fehlen der Befugnis
carta bollata	Stempelpapier
carta di identità elettronica	elektronischer Personalausweis
carta semplice	stempelfreies Papier
categoria di lavoro	Kategorie der Arbeiten
categoria prevalente	vorwiegende Kategorie der Arbeiten
censimento	Erhebung (statistische)
censimento della popolazione	Volkszählung
certazione	verbindliche Feststellung
certezza legale	rechtliche Gewähr
certificare	bescheinigen
certificato di assenza di procedure concorsuali	Bescheinigung über das Nichtbehängen von Insolvenzverfahren
certificato di cittadinanza	Staatsbürgerschaftsbescheinigung
certificato di collaudo	Abnahmebescheinigung
certificato di frequenza	Besuchsbescheinigung
certificato di nascita	Geburtsschein

certificato di prevenzione incendi	Brandschutzbescheinigung
certificato di regolare esecuzione	Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung
certificato di residenza	Wohnsitzbescheinigung
certificato di solvibilità	Bescheinigung über die Zahlungsfähigkeit
certificato elettorale	Wahlschein
certificazione	Bescheinigung
certificazione camerale	Bescheinigung der Handelskammer
certificazione del sistema di qualità	Bescheinigung über Qualitätssicherung
certificazione impropria	Bescheinigung im uneigentlichen Sinn
certificazione propria	Bescheinigung im eigentlichen Sinn
chiamata diretta	direkte Berufung
circolare	Rundschreiben
circolare di cortesia	Höflichkeitsrundschreiben
circolare informativa	Rundschreiben zur Information
circolare interpretativa	Rundschreiben zur Auslegung
circolare normativa	Rundschreiben mit Vorschriften
circolare organizzativa	Rundschreiben mit organisatorischen Anweisungen
circostanza di diritto	rechtlicher Umstand
circostanza di fatto	sachlicher Umstand
classificazione	Einteilung
coazione personale	Zwang an der Person
codice di avviamento postale	Postleitzahl
codice di comportamento	Verhaltenskodex
codice di condotta	Verhaltenskodex
coercizione diretta	unmittelbarer Zwang
coercizione indiretta	mittelbarer Zwang
collaudatore	Abnahmeprüfer
collaudo	Abnahme
collaudo in corso d'opera	Abnahme während der Bauausführung
collegio imperfetto	einfaches Kollegium
collegio perfetto	zwingend vollständiges Kollegium
collegio reale	zwingend vollständiges Kollegium
collegio virtuale	einfaches Kollegium
comando (quale provvedimento amministrativo)	Befehl
Comitato esecutivo per i servizi di informazione e di sicurezza	Vollzugausschuss für die Nachrichten- und Sicherheitsdienste
comitato interministeriale	Fachministerausschuss
commissariare (un ente pubblico o un'azienda privata)	einer kommissarischen Verwaltung unterstellen
Commissariato del Governo	Regierungskommissariat
commissariato di pubblica sicurezza	Kommissariat für öffentliche Sicherheit
commissario (membro di commissione)	Kommissionsmitglied
commissario ad acta	Kommissar für Einzelmaßnahmen
commissione di collaudo	Abnahmekommission
commissione di inchiesta	Untersuchungskommission
commissione giudicatrice	Bewertungskommission (im Vergabeverfahren), Prüfungskommission (bei Stellenwettbewerben)
commissione per l'accesso ai documenti amministrativi	Kommission für den Zugang zu Verwaltungsunterlagen
competenza amministrativa	Verwaltungsbefugnis
competenza delegata	delegierte Befugnis
competenza legislativa	Gesetzgebungsbefugnis
competenza legislativa delegata	delegierte Gesetzgebungsbefugnis
competenza legislativa esclusiva	ausschließliche Gesetzgebungsbefugnis
competenza legislativa piena	volle Gesetzgebungsbefugnis
competenza legislativa primaria	primäre Gesetzgebungsbefugnis
competenza legislativa propria	eigene Gesetzgebungsbefugnis
competenza legislativa secondaria	sekundäre Gesetzgebungsbefugnis
comprendorio	Bezirk
comunicato	Verlautbarung

comunicazione	Mitteilung
comunicazione del procedimento	Mitteilung über die Einleitung eines Verfahrens
comunicazione dell'avvio del procedimento	Mitteilung über die Einleitung eines Verfahrens
con effetto retroattivo	rückwirkend
concerto	Mitwirkung
cessionario	Konzessionsinhaber
cessionario di lavori pubblici	Inhaber einer Konzession für öffentliche Baute
cessionario di opera pubblica	Inhaber einer Konzession für ein öffentliches Bauwerk
cessionario di pubblico servizio	Inhaber einer Konzession für öffentliche Dienstleistungen
concessione	Konzession
concessione amministrativa	verwaltungsrechtliche Konzession
concessione costitutiva	rechtsgestaltende Konzession
concessione dei contributi finanziari	Gewährung finanzieller Beiträge
concessione di committenza	Bauträgerkonzession
concessione di costruzione e gestione	Errichtungs- und Betriebskonzession
concessione di funzioni amministrative	Betrauung mit Verwaltungsbefugnissen
concessione di lavori pubblici	Konzession für öffentliche Bauten
concessione di opere pubbliche	Konzession für ein öffentliches Bauwerk
concessione di pubblico servizio	Konzession für öffentliche Dienstleistungen
concessione di servizi	Dienstleistungskonzession
concessione di sola costruzione	einfache Errichtungskonzession
concessione di sovvenzioni	Gewährung von Beihilfen
concessione edilizia	Baukonzession
concessione traslativa	übertragende Konzession
concorso abilitante	Befähigungswettbewerb
condizione di ammissibilità	Zulässigkeitsvoraussetzung
condizione di efficacia	Wirksamkeitsvoraussetzung
condizione di procedibilità	Voraussetzung für die Einleitung eines Verfahrens
conferenza decisoria	Dienststellenkonferenz mit Entscheidungsbefugnissen
conferenza dei direttori d'ufficio	Amtsdirektorenkonferenz
conferenza di s. CONFERENZA DI SERVIZI	Dienststellenkonferenz
conferenza di servizi decisoria	Dienststellenkonferenz mit Entscheidungsbefugnissen
conferenza istruttoria	vorbereitende Dienststellenkonferenz
conferenza Stato-Regioni	Staat-Regionen-Konferenz
conferma	Bestätigung
conferma impropria	schlichte Bestätigung
conferma propria	Bestätigung mit Maßnahmencharakter
conferma-provvedimento	Bestätigung mit Maßnahmencharakter
conflitto di competenza	Zuständigkeitskonflikt
conformità	Übereinstimmung
conoscenza legale	rechtliche Kenntnis
consegna dei lavori	Übergabe der Bauarbeiten
consegna dell'opera	Übergabe des Werkes
consorzio stabile	ständiges Kartell (beim Zusammenschluss von Unternehmen im öffentlichen Vergabewesen)
consulenza	fachliche Beratung
consulenza esterna	Beratung durch externe Fachleute
contanti	Bargeld
contenzioso amministrativo	Verwaltungsstreitverfahren
contestazione	Vorhaltung
contraddittorietà interna	immanente Widersprüchlichkeit (eines Verwaltungsaktes)
contraddittorietà	Widersprüchlichkeit
contraddittorietà esterna	Widersprüchlichkeit zwischen Verwaltungsakten
contraddittorietà estrinseca	Widersprüchlichkeit zwischen Verwaltungsakten
contraddittorietà intrinseca	immanente Widersprüchlichkeit (eines Verwaltungsaktes)
contraddittorietà tra più atti	Widersprüchlichkeit zwischen Verwaltungsakten
contrarius actus	gegenläufiger Verwaltungsakt

contratto ad evidenza pubblica	Vertragsabschluss aufgrund eines Verfahrens mit Öffentlichkeitscharakter
contratto attivo	aktiver Vertrag
contratto d'area	Gebietsentwicklungsvertrag
contratto di diritto privato	privatrechtlicher Vertrag
contratto di diritto pubblico	öffentlich-rechtlicher Vertrag
contratto di programma	Vertrag zur Umsetzung eines Programmes
contratto di pubblica fornitura	öffentlicher Liefervertrag
contratto di servizio	Betreibervertrag
contratto passivo	passiver Vertrag
contributo	Beitrag
contributo di miglioria	Meliorierungsbeitrag
contributo erariale	Staatsbeitrag
contributo finanziario	finanzieller Beitrag
contributo fisso	feststehender Beitrag
contributo forfettario	Pauschalbeitrag
contributo variabile	veränderlicher Beitrag
controinteressato	Drittbetroffener
controllo a campione	Stichprobe
controllo amministrativo	Verwaltungskontrolle
controllo dell'autorità governativa	regierungsbehördliche Kontrolle
controllo di gestione	Gebarungskontrolle
controllo di legittimità	Rechtmäßigkeitskontrolle
controllo di legittimità necessario	obligatorische Rechtmäßigkeitskontrolle
controllo di merito	Sachkontrolle
controllo di pura legittimità	reine Gesetzmäßigkeitskontrolle
controllo esterno	externe Kontrolle
controllo eventuale	Eventualkontrolle
controllo governativo	regierungsbehördliche Kontrolle
controllo interno	interne Kontrolle
controllo ordinario	gewöhnliche Kontrolle
controllo preventivo	Vorkontrolle
controllo sostitutivo	Ersatzkontrolle
controllo strategico	Kontrolle aus strategischer Sicht
controllo successivo	Nachkontrolle
controllo volontario	freiwillige Kontrolle
convalescenza	Sanierung
convenzione	Vereinbarung
coordinatore unico	Gesamtkoordinator
coordinatore, coordinatrice	Koordinator, Koordinatorin
copertura finanziaria	finanzielle Abdeckung
corpo dei vigili del fuoco	Feuerwehr
corso-concorso	Wettbewerbslehrgang
costituzionalità	Verfassungsmäßigkeit
criterio di aggiudicazione	Zuschlagskriterium
criterio di commisurazione	Bemessungskriterium
criterio di economicità	Kriterium der Wirtschaftlichkeit
criterio di efficacia	Kriterium der Effizienz
criterio di pubblicità	Kriterium der Öffentlichkeit
d'intesa	im Einvernehmen
data	Datum
decadenza	Verlust (eines Amtes), Verfall (einer Verwaltungsmaßnahme)
decentramento	Dezentralisierung
decreto	Dekret
decreto del prefetto	Dekret des Präfekten
decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri	Dekret des Präsidenten des Ministerrates
decreto di concessione	Konzessionsdekret
decreto di esproprio	Enteignungsdekret
decreto prefettizi	Dekret des Präfekten

definitività (dell'atto amministrativo)	Endgültigkeit (einer Verwaltungsmaßnahme)
degradazione (del diritto soggettivo a interesse legittimo)	Herabstufung (des subjektiven Rechts zu einem rechtlichen Interesse)
delega di competenze	Delegierung von Zuständigkeiten
delega di poteri	Delegierung von Befugnissen
delegazione	Abordnung
delegificazione	Gesetzesabbau
deliberazione immediatamente esecutiva	sofort vollziehbarer Beschluss
deliberazione preparatoria	vorbereitender Beschluss
demanio regionale	öffentliches Gut der Region
denuncia di inizio attività	Meldung der Tätigkeitsaufnahme
di concerto	unter Mitwirkung
dichiarazione di indifferibilità	Erklärung der Unaufschiebbarkeit
dichiarazione di intenti	Absichtserklärung
dichiarazione di pubblica utilità	Erklärung der Gemeinnützigkeit
dichiarazione di pubblica utilità espressa	ausdrückliche Erklärung der Gemeinnützigkeit
dichiarazione di pubblica utilità implicita	implizite Erklärung der Gemeinnützigkeit
dichiarazione di pubblica utilità per equivalente	implizite Erklärung der Gemeinnützigkeit
dichiarazione di urgenza	Erklärung der Dringlichkeit
dichiarazione sostitutiva	Ersatzerklärung
dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà	Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde
dichiarazione sostitutiva di certificazione	Erklärung zum Ersatz einer Bescheinigung
difensore civico, difensora civica	Volksanwalt, Volksanwältin
difesa civile	Zivilschutz
differimento dell'accesso ai documenti amministrativi	Aufschub des Zugangs zu den Verwaltungsunterlagen
dimissioni (da una carica pubblica)	Rücktritt (von einem öffentlichen Amt)
dipendente pubblico	öffentlich Bediensteter
direttiva	Richtlinie
diritto affievolito	abgeschwächtes Recht
diritto alla controrappresentazione	Recht auf Gegendarstellung
diritto amministrativo	Verwaltungsrecht
diritto di accesso	Recht auf Zugang
diritto di accesso ai documenti amministrativi	Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen
diritto di insistenza	Recht auf Konzessionsverlängerung
diritto di prendere visione degli atti	Recht auf Akteneinsicht
diritto in attesa di espansione	erweiterbares Recht
disapplicabilità (dell'atto amministrativo)	Nichtanwendbarkeit (des Verwaltungsaktes)
disapplicazione (dell'atto amministrativo)	Nichtanwendung (des Verwaltungsaktes)
disciplinare	Auflagenverzeichnis
disciplinare di concessione	Auflagenverzeichnis bei Konzessionserteilungen
disciplinare di esercizio	Auflagenverzeichnis
disciplinare di oneri	Auflagenverzeichnis
discrezionalità	Ermessen
discrezionalità amministrativa	Verwaltungsermessen
discrezionalità mista	gemischtes Ermessen
discrezionalità tecnica	fachliches Ermessen
disparità di trattamento	Ungleichbehandlung
dispositivo	Spruch (wenn auf eine Gerichtsentscheidung bezogen), verfügender Teil (wenn auf einen Verwaltungsakt bezogen)
divieto	Verbot
divieto di aggravamento del procedimento	Verbot der Erschwerung des Verfahrens
Divisione Polizia Anticrimine	Kriminalpolizeiliche Abteilung
documentazione amministrativa	Verwaltungsunterlagen
documenti amministrativi	Verwaltungsunterlagen
documento amministrativo	Verwaltungsurkunde
documento di identità	Erkennungsausweis
documento di identità elettronico	elektronischer Erkennungsausweis
documento di riconoscimento	Erkennungsausweis

documento informatico	elektronische Urkunde
dovere di procedere	Pflicht zur Einleitung eines Verwaltungsverfahrens
eccesso di potere	Befugnisüberschreitung
eccesso di potere per carenza di istruttoria	Befugnisüberschreitung wegen fehlender Ermittlung
eccesso di potere per difetto di istruttoria	Befugnisüberschreitung wegen fehlerhafter Ermittlung
eccesso di potere per difetto di motivazione	Befugnisüberschreitung wegen fehlerhafter Begründung
eccesso di potere per disparità di trattamento	Befugnisüberschreitung wegen Ungleichbehandlung
eccesso di potere per illogicità	Befugnisüberschreitung wegen logischen Widerspruchs
eccesso di potere per ingiustizia manifesta	Befugnisüberschreitung wegen offensichtlicher Ungechtigkeit
eccesso di potere per insufficiente istruttoria	Befugnisüberschreitung wegen ungenügender Ermittlung
eccesso di potere per sviamento	Befugnisüberschreitung wegen Fehlgebrauchs
eccesso di potere per violazione di circolare	Befugnisüberschreitung wegen Nichtbeachtung eines Rundschreibens
economicità (dell'azione amministrativa)	Wirtschaftlichkeit (des Verwaltungshandelns)
effettività	Effektivität
effetto caducante	aufhebende Wirkung
effetto caducatorio	aufhebende Wirkung
effetto devolutivo	Devolutivwirkung
effetto dichiarativo	erklärende Wirkung
effetto legale	gesetzliche Wirkung
effetto restrittivo	einschränkende Wirkung
effetto retroattivo	Rückwirkung
efficace	wirksam
efficacia	Wirksamkeit
efficacia erga omnes	erga omnes-Wirkung
efficacia <i>ex nunc</i>	ex nunc-Wirkung
efficacia inter partes	Wirkung zwischen den Parteien
efficacia retroattiva	Rückwirkung
efficacia traslativa	rechtsübertragende Wirkung
efficiacia <i>ex tunc</i>	ex tunc-Wirkung
efficienza	Effizienz
elementi di fatto	Sachumstände
elezione	Wahl
elezioni	Wahlen
ente parastatale	halbstaatliche Körperschaft
ente pubblico economico	öffentliche Wirtschaftskörperschaft
ente pubblico non territoriale	nicht gebietsgebundene öffentliche Körperschaft
ente pubblico territoriale	Gebietskörperschaft
erario	Staatskasse
erario dello Stato	Staatskasse
erogazione (del contributo)	Auszahlung (eines Beitrags)
esame di merito	Prüfung in der Sache
esame di Stato	Staatsprüfung
esborso	Auslage
esecutività	Vollziehbarkeit
esecutivo	vollziehbar
esecutorietà (del provvedimento amministrativo)	Vollstreckbarkeit (der Verwaltungsmaßnahme)
esecuzione amministrativa	Verwaltungsvollstreckung
esecuzione d'ufficio	Ersatzvornahme
esecuzione diretta	Vollstreckung durch Selbstvornahme
esecuzione in amministrazione diretta	Durchführung in Eigenregie
esecuzione in danno dell'appaltatore inadempiente	Durchführung zu Lasten des säumigen Auftragnehmers
eseguibile	durchführbar
eseguibilità	Durchführbarkeit

esentare	befreien (im Allgemeinen), freistellen (vom Dienst)
esenzione	Befreiung (im Allgemeinen), Freistellung (vom Dienst)
esenzione dal canone	Gebührenbefreiung
esercizio del bilancio	Haushaltsgebarung
esercizio del diritto	Ausübung eines Rechts
esercizio finanziario	Haushaltsjahr
esercizio provvisorio del bilancio	vorläufige Haushaltsgebarung
esigenza istruttoria	Ermittlungsbedarf
esperimento di miglioria	Nachgebotsverfahren
espulsione (dello straniero dallo Stato)	Ausweisung (eines Ausländers aus dem Staat)
estinzione della candela vergine	Erlöschen der Kerze
falsità (di dichiarazioni)	Unrichtigkeit (einer Erklärung)
fase costitutiva (del procedimento amministrativo)	Gestaltungsphase (im Verwaltungsverfahren)
fase d'iniziativa (del procedimento amministrativo)	Initiativphase (im Verwaltungsverfahren)
fase d'integrazione (del procedimento amministrativo)	Vervollständigungsphase (im Verwaltungsverfahren)
fase decisoria (del procedimento amministrativo)	Entscheidungsphase (im Verwaltungsverfahren)
fase deliberativa (del procedimento amministrativo)	Beschlussphase (im Verwaltungsverfahren)
fase dell'evidenza pubblica	öffentliche Phase
fase di introduzione (del procedimento amministrativo)	Einleitungsphase (im Verwaltungsverfahren)
fase integrativa dell'efficacia (del procedimento amministrativo)	Phase zur Vervollständigung der Wirksamkeit (im Verwaltungsverfahren)
fase istruttoria (nel procedimento amministrativo)	Ermittlungsphase (im Verwaltungsverfahren)
fase preparatoria (del procedimento amministrativo)	Vorbereitungsphase (im Verwaltungsverfahren)
fasi del procedimento amministrativo	Phasen des Verwaltungsverfahrens
federalismo amministrativo	Verwaltungsföderalismus
fermo amministrativo di pagamenti	Aussetzung von Zahlungen durch die Verwaltung
figura sintomatica dell'eccesso di potere	Ausdruck einer Befugnisüberschreitung
finanza di progetto	Projektfinanzierung
finanza locale	Finanzwesen der Gebietskörperschaften
firma digitale	digitale Unterschrift
foglio degli annunci legali della provincia	amtlicher Anzeiger der Provinz
fondamento giuridico	Rechtsgrundlage
fondamento legislativo	gesetzliche Grundlage
fondo di riserva	Reservefonds
fondo di rotazione	Rotationsfonds
fondo speciale di garanzia	Sondergarantiefonds
fondo strutturale	Strukturfonds
fonte primaria di diritto	primäre Rechtsquelle
fonte secondaria di diritto	sekundäre Rechtsquelle
forma scritta	Schriftform
formalizzazione successiva	nachträgliche Erfüllung der Formvorschriften
forza di cosa giudicata	Rechtskraft
funzionario di fatto	faktischer Amtsträger
gara di appalto	Wettbewerb zur Vergabe eines öffentlichen Auftrags
gara informale	formfreier Wettbewerb
gestione dei documenti	Schriftgutverwaltung
gestione dei servizi in economia	Führung von Diensten in Regie
giorni fatali	Tage der Nachbesserung
giudice amministrativo	Verwaltungsgericht
giudice ordinario	ordentliches Gericht
giudizio di ottemperanza	Umsetzungsverfahren
giuridicizzare	verrechtlichen
giustiziabilità	Rechtsweggarantie
giusto procedimento	angemessenes Verfahren
graduatoria finale	endgültige Rangordnung
graduatoria provvisoria	vorläufige Rangordnung
illecito	unerlaubtes Verhalten
illecito amministrativo	Ordnungswidrigkeit

illecito depenalizzato	entkriminalisiertes rechtswidriges Verhalten
illegittimità	Rechtswidrigkeit
illegittimità costituzionale	Verfassungswidrigkeit
illegittimità derivata	abgeleitete Rechtswidrigkeit
illegittimo	rechtswidrig
imparzialità	Unparteilichkeit
impedimento permanente	dauerhafte Verhinderung
impedimento temporaneo	zeitweilige Verhinderung
imperatività (dell'atto amministrativo)	zwingende Wirkung (des Verwaltungsaktes)
impresa capogruppo	federführendes Unternehmen
imprese riunite	zusammengeschlossene Unternehmen
impugnabilità	Anfechtbarkeit
in contraddittorio	unter Wahrung des rechtlichen Gehörs
inchiesta	Untersuchung
incompatibilità	Unvereinbarkeit
incompetenza	Unzuständigkeit
incompetenza assoluta (dell'autorità amministrativa)	absolute Unzuständigkeit (der Verwaltungsbehörde)
incompetenza per grado	rangbedingte Unzuständigkeit
incompetenza per materia	sachliche Unzuständigkeit
incompetenza per territorio	örtliche Unzuständigkeit
incompetenza relativa (dell'autorità amministrativa)	relative Unzuständigkeit (der Verwaltungsbehörde)
incostituzionale	verfassungswidrig
incostituzionalità	Verfassungswidrigkeit
indebitamento	Verschuldung
indicazione dell'autorità e del termine per ricorrere	Rechtsmittelbelehrung
indire una conferenza	eine Konferenz einberufen
indizione di elezioni	Ausschreibung von Wahlen
indizione di pubblico concorso	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes
indizione di una conferenza	Einberufung einer Konferenz
inefficace	unwirksam
ineseguibile	unausführbar
informalità dell'azione amministrativa	Nichtförmlichkeit des Verwaltungshandelns
informatizzazione	Informatisierung
iniziativa d'ufficio	Betreibung von Amts wegen
iniziativa di parte	Betreibung auf Antrag
inopportunità	Unzweckmäßigkeit
inopportuno	unzweckmäßig
inoppugnabile	unanfechtbar
inoppugnabilità	Unanfechtbarkeit
inosservanza di circolari	Nichtbeachtung von Rundschreiben
interessato	Betroffener
interesse a ricorrere	Rechtsschutzbedürfnis
interesse collettivo	kollektives Interesse
interesse diffuso	überindividuelles Interesse
interesse generale	Interesse der Allgemeinheit
interesse legittimo	rechtliches Interesse
interesse legittimo oppositivo	Abwehrinteresse
interesse legittimo pretensivo	Anspruchsinteresse
interesse oppositivo	Abwehrinteresse
interesse pretensivo	Anspruchsinteresse
interesse primario	primäres Interesse
interesse pubblico	öffentliches Interesse
interesse secondario	sekundäres Interesse
interesse semplice	einfaches Interesse
intervento nel procedimento amministrativo	Beitritt zum Verwaltungsverfahren
intervento volontario (nel procedimento amministrativo)	freiwilliger Beitritt(zum Verwaltungsverfahren)
intesa	Einvernehmen
intestazione	Überschrift (bei Bezugnahme auf die Überschrift eines

invalidità (di un atto amministrativo)	Verwaltungsaktes)
invalidità derivata	Ungültigkeit (eines Verwaltungsaktes)
invalidità parziale	abgeleitete Ungültigkeit
invalidità riflessa	Teilungültigkeit
invalidità sopravvenuta	abgeleitete Ungültigkeit
invalido	nachträglich eingetretene Ungültigkeit
irregolare	ungültig
irregolarità	regelwidrig
irregolarità procedimentale	Regelwidrigkeit
irregolarità sanabile	verfahrensrechtliche egelwidrigkeit
irrevocabile (riferito ad un atto amministrativo)	heilbare Regelwidrigkeit
irrevocabilità (dell'atto amministrativo)	unwiderruflich (in Bezug auf einen Verwaltungsakt)
ispezione	Unwiderruflichkeit (des Verwaltungsaktes)
	Inspektion (wenn auf Verwaltungsvorgänge bezogen),
	Besichtigung (wenn auf eine Örtlichkeit oder eine
	Sache bezogen)
ispezione istruttoria	Inspektion zu Ermittlungszwecken
istanza di parte	Antrag einer Partei
istruttoria (nel procedimento amministrativo)	Sachverhaltsermittlung (im Verwaltungsverfahren)
istruzione	Anweisung
lavori in amministrazione diretta	in Eigenregie durchgeführte Arbeiten
lavori in economia	Regiearbeiten
lavori pubblici	öffentliche Arbeiten (im weiteren Sinn), öffentliche
	Bauarbeiten (wenn auf die Errichtung von Bauwerken
	bezogen)
lavori scorporabili	getrennt ausführbare Arbeiten
legalizzare (sentenze e documenti)	legalisieren (Urteile und Urkunden)
legalizzazione	Legalisation
legge delega	Ermächtigungsgesetz
legge finanziaria	Finanzgesetz
legge provinciale	Landesgesetz (für die autonomen Provinzen Bozen
	und Trient)
legge regionale	Regionalgesetz
legge statale	Staatsgesetz
legittimità	Rechtmäßigkeit
legittimità costituzionale	Verfassungsmäßigkeit
legittimo	rechtmäßig
lettera di invito	Einladungsschreiben
lettera-invito	Einladungsschreiben
licenza	Genehmigung
licenza amministrativa	Verwaltungsgenehmigung
licenza d'uso	Benutzungsgenehmigung
licenza edilizia	Baugenehmigung
licitazione privata	beschränkte Ausschreibung
lotto	Los, Baulos (in der Urbanistik)
manifesta ingiustizia	offensichtliche Ungerechtigkeit
MARGINE DI DISCREZIONALITÀ	Ermessensspielraum
membro di commissione	Kommissionsmitglied
memoria	Eingabe
merito amministrativo	Ermessensbereich der Verwaltung
mero atto amministrativo	einfacher Verwaltungsakt
miglior offerente	Bestbieter
misura reale	Wiederherstellungsmaßnahme
misura ripristinatoria	Wiederherstellungsmaßnahme
modalità di convocazione	Art und Weise der Einberufung
modifica d'ufficio	Abänderung von Amts wegen
moralità professionale	Berufsmoral
motivare	begründen
motivazione	Begründung
motivazione del provvedimento	Begründung der Maßnahme

motivazione per relazione	Begründung durch Bezugnahme
motivi di diritto	Rechtsgründe
motivo di legittimità	Rechtmäßigkeitsgrund
motivo di merito	Sachgrund
negozio di diritto privato	privatrechtliches Rechtsgeschäft
nominatività	Namentlichkeit
notifica	Zustellung
notificatore	Zustellungsbote
notificazione	Zustellung
nulla osta	Unbedenklichkeitserklärung
nulla osta provvisorio	vorläufige Unbedenklichkeitserklärung
nullo	nichtig
numerario	Bargeld
obbligo di astensione	Enthaltungspflicht
obbligo di conclusione esplicita (del procedimento amministrativo)	Pflicht zum Erlass einer förmlichen Entscheidung (im Verwaltungsverfahren)
obbligo di denuncia	Anzeigepflicht
obbligo di motivazione (riferito al provvedimento amministrativo)	Begründungspflicht (bezogen auf eine Verwaltungs- maßnahme)
obbligo di provvedere	Pflicht zur Vornahme einer Verwaltungsmaßnahme
obietto di coscienza	Wehrdienstverweigerer
obiezione di coscienza	Wehrdienstverweigerung
offerente	Bieter
offerta	Angebot
offerta a ribasso	Abgebot
offerta anomala	vom Normwert abweichendes Angebot
offerta anormalmente bassa	übertrieben niedriges Angebot
offerta economicamente più vantaggiosa	wirtschaftlich günstigstes Angebot
offerta in aumento	Aufgebot
offerta segreta su prezzo palese	geheimes Angebot bei bekanntem Preis
offerta segreta su prezzo segreto	geheimes Angebot bei geheimem Preis
omologazione tecnica europea	europäische technische Zulassung
opera edilizia	Bauwerk (wenn auf das fertige Produkt bezogen), Baumaßnahme (wenn auf den Vorgang der Errich- tung bezogen)
opera pubblica	öffentliches Bauwerk (wenn auf das fertige Produkt bezogen), öffentliche Bauarbeiten (wenn auf die Tä- tigkeit bezogen)
opere generali	allgemeine Bauarbeiten
opere specializzate	spezialisierte Bauarbeiten
ordinanza (nel diritto amministrativo)	Anordnung (im Verwaltungsrecht)
ordinanza di necessità ed urgenza	dringliche Notstandsanordnung
ordine	Anordnung
ordine di chiusura	Anordnung zur Schließung
ordine di polizia	polizeiliche Anordnung
ordine pubblico	öffentliche Ordnung
organo attivo	Aktiv-Organ
organo collegiale imperfetto	einfaches Kollegialorgan
organo collegiale perfetto	zwingend vollständiges Kollegialorgan
organo consultivo	beratendes Organ
organo decentrato	peripheres Organ
osservazione	Beobachtung
osservazioni (quale strumento di partecipazione all'attività amministrativa)	Äußerungen (mit neutralem Inhalt), Einwände (mit kritischem Inhalt)
parere	Stellungnahme
parere conforme	gleichlautende Stellungnahme
parere di regolarità contabile	Stellungnahme aus Sicht der Buchführung
parere di regolarità tecnico amministrativa	Stellungnahme aus fachlicher Sicht
parere non vincolante	nicht bindende Stellungnahme
partecipazione al procedimento amministrativo	Beteiligung am Verwaltungsverfahren

partecipazione popolare (dei cittadini del comune)	Bürgerbeteiligung
partita tavolare	Grundbucheinlage
patente di servizio	Dienstführerschein
patto territoriale	Gebietsabkommen
perenzione (nel processo amministrativo)	Verfall (im Verwaltungsprozess)
perfetto (riferito all'atto amministrativo)	vollständig (in Bezug auf einen Verwaltungsakt)
permesso	Erlaubnis
permesso di circolazione	Fahrerlaubnis
permesso di pesca	Fischereierlaubnis
permesso di ricerca mineraria	Schürferlaubnis
permesso di soggiorno	Aufenthaltserlaubnis
petizione	Eingabe
piano	Plan
piano comprensoriale	Bezirksplan
piano comprensoriale di coordinamento	Bezirkskoordinierungsplan
piano di attuazione	Durchführungsplan
piano di elettrificazione	Elektrifizierungsplan
piano di massima	Grundsatzplan
piano di riordinamento	Plan für die Neuordnung
piano esecutivo di gestione	Haushaltsvollzugsplan
planimetria	Lageplan
plico	Umschlag
polizia amministrativa	Verwaltungspolizei
polizia locale	Ortspolizei
polizia municipale	Gemeindepolizei
polizia sanitaria	Gesundheitspolizei
potere d'intervento	Eingriffsbefugnis
potere di inchiesta	Untersuchungsbefugnis
potere di indirizzo	Weisungsbefugnis
potere di provvedere	Befugnis zur Vornahme einer Verwaltungsmaßnahme
potere di vigilanza	Aufsichtsbefugnis
potere disciplinare	Disziplinarbefugnis
potere discrezionale	Ermessensbefugnis
potere esecutivo	Vollzugsgewalt
potere ispettivo	Inspektionsbefugnis
potere sanzionatorio	Ahndungsbefugnis
potere sostitutivo	Ersatzbefugnis
potere vincolato	gebundene Befugnis
potestà legislativa concorrente	Konkurrierende Gesetzgebungsbefugnis
potestà legislativa esclusiva	ausschließliche Gesetzgebungsbefugnis
potestà legislativa integrativa	ergänzende Gesetzgebungsbefugnis
potestà legislativa primaria	primäre Gesetzgebungsbefugnis
potestà legislativa secondaria	sekundäre Gesetzgebungsbefugnis
potestà regolamentare	Verordnungsbefugnis
potestà statale di indirizzo e coordinamento	staatliche Ausrichtungs- und Koordinierungsbefugnis
preambolo	Präambel
prefettura	Präfektur
presunzione di legittimità	Rechtmäßigkeitsvermutung
presunzione di veridicità	Richtigkeitsvermutung
presupposto	Voraussetzung
prevenzione incendi	Brandverhütung
prezzo complessivo offerto	angebotener Gesamtpreis
prezzo di riscatto	Einlösepreis
principio del buon andamento dell'amministrazione	Grundsatz der guten Verwaltungsführung
principio dell'iniziativa d'ufficio	Grundsatz der Betreibung von Amts wegen
principio dell'iniziativa di parte	Grundsatz der Betreibung auf Antrag
principio della documentalità	Grundsatz der Schriftlichkeit
principio della libera valutazione delle prove	Grundsatz der freien Beweiswürdigung
principio della partecipazione	Grundsatz der Beteiligung
principio di azionabilità	Grundsatz der Rechtsweggarantie

principio di chiarezza
 principio di collaborazione
 principio di conservazione
 principio di economicità
 principio di efficacia
 principio di giustiziabilità
 principio di imparzialità
 principio di irretroattività
 principio di legalità (nel diritto amministrativo)

principio di proporzionalità
 principio di pubblicità
 principio di ragionevolezza
 principio di sussidiarietà
 principio di trasparenza
 principio di tutela dell'affidamento
 procedimentalizzare
 procedimentalizzazione
 procedimento ablatorio
 procedimento ad istanza di parte
 procedimento autorizzatorio
 procedimento cautelare
 procedimento collegato (con altro procedimento)

procedimento concessorio
 procedimento concorsuale
 procedimento connesso
 procedimento contenzioso
 procedimento di massa
 procedimento di pianificazione
 procedimento di programmazione
 procedimento di qualificazione
 procedimento di secondo grado
 procedimento di ufficio
 procedimento interno
 procedimento istruttorio
 procedimento non contenzioso
 procedimento parallelo
 procedimento sanzionatorio
 procedimento su istanza di parte
 procedimento tariffario
 procedura ad evidenza pubblica
 procedura aperta
 procedura concorsuale
 procedura di aggiudicazione
 procedura di esproprio
 procedura di gara
 procedura espropriativa
 procedura negoziata
 procedura ristretta
 processo verbale
 proclamazione (dell'esito della votazione, dell'eletto)

progettazione
 progettazione definitiva
 progettazione esecutiva
 progettazione preliminare
 progetto
 progetto definitivo

Grundsatz der Klarheit
 Grundsatz der Zusammenarbeit
 Grundsatz der Aufrechterhaltung
 Grundsatz der Wirtschaftlichkeit
 Grundsatz der Effizienz
 Grundsatz der Rechtsweggarantie
 Grundsatz der Unparteilichkeit
 Grundsatz der Nicht-Rückwirkung
 Grundsatz der Gesetzmäßigkeit (im Verwaltungsrecht)
 Grundsatz der Verhältnismäßigkeit
 Grundsatz der Öffentlichkeit
 Grundsatz der Sachangemessenheit
 Grundsatz der Subsidiarität
 Grundsatz der Transparenz
 Grundsatz des Vertrauensschutzes
 verfahrensrechtlich normieren
 verfahrensrechtliche Normierung
 rechtsentziehendes Verfahren
 Antragsverfahren
 Ermächtigungsverfahren
 Sicherungsverfahren
 (mit einem anderen) in Beziehung stehendes Verfahren
 Konzessionsverfahren
 Wettbewerbsverfahren
 zusammenhängendes Verfahren
 Streitiges Verfahren
 Masseverfahren
 Planungsverfahren
 Programmierungsverfahren
 Qualifizierungsverfahren
 zweitinstanzliches Verfahren
 von Amts wegen eingeleitetes Verfahren
 Subverfahren
 Ermittlungsverfahren
 nicht-streitiges Verfahren
 paralleles Verfahren
 Ahndungsverfahren
 Antragsverfahren
 Tariffestlegungsverfahren
 Verfahren mit Öffentlichkeitscharakter
 offenes Verfahren
 Wettbewerbsverfahren
 Zuschlagsverfahren
 Enteignungsverfahren
 Wettbewerbsverfahren
 Enteignungsverfahren
 Verhandlungsverfahren
 nicht offenes Verfahren
 Protokoll
 Bekanntgabe (eines Abstimmungsergebnisses, eines Wahlergebnisses)
 Planung
 endgültige Planung
 Ausführungsplanung
 vorbereitende Planung
 Projekt (als Planungsinstrument), Vorhaben (als Planungsziel)
 endgültiges Projekt

progetto di massima	Vorprojekt
progetto esecutivo	Ausführungsprojekt
progetto preliminare	Vorprojekt
programma	Programm
programma quadro	Rahmenprogramm
programma triennale dei lavori pubblici	Dreijahresplan für öffentliche Arbeiten
programmazione	Planung
programmazione negoziata	abgesprochene Planung
pronuncia di decadenza	Verfallserklärung
protezione civile	Zivilschutz
provvedimento	Maßnahme
provvedimento ablatorio	entziehende Maßnahme
provvedimento ablatorio obbligatorio	mit einer Leistungspflicht verbundene entziehende Maßnahme
provvedimento ablatorio personale	personenbezogene entziehende Maßnahme
provvedimento ablatorio reale	sachbezogene entziehende Maßnahme
provvedimento amministrativo	Verwaltungsmaßnahme
provvedimento ampliativo	begünstigende Maßnahme
provvedimento atipico	atypische Maßnahme
provvedimento autorizzatorio	ermächtigende Maßnahme
provvedimento cautelare	Sicherungsmaßnahme
provvedimento concordato	vereinbarte Maßnahme
provvedimento contingibile ed urgente	Dringlichkeitsmaßnahme bei Gefahr im Verzug
provvedimento definitivo	endgültige Maßnahme
provvedimento dell'autorità	behördliche Maßnahme
provvedimento di annullamento	Aufhebungsmaßnahme
provvedimento di cancellazione	Streichungsmaßnahme
provvedimento di conferma	Bestätigungsmaßnahme
provvedimento di controllo	Kontrollmaßnahme
provvedimento di mera esecuzione	Maßnahme zur einfachen Durchführung
provvedimento di modifica	Abänderungsmaßnahme
provvedimento di revisione	Revidierungsmaßnahme
provvedimento di riesame	Überprüfungsmaßnahme
provvedimento di sanatoria	Heilungsmaßnahme
provvedimento di secondo grado	zweitinstanzliche Maßnahme
provvedimento discrezionale	Ermessensmaßnahme
provvedimento espresso	ausdrückliche Maßnahme
provvedimento favorevole	begünstigende Maßnahme
provvedimento finale	abschließende Maßnahme
provvedimento infraprocedimentale	Verfahrensmaßnahme
provvedimento integrativo	Ergänzungsmaßnahme
provvedimento organizzatorio	Organisationsmaßnahme
provvedimento prescrittivo	vorschreibende Maßnahme
provvedimento repressivo	repressive Maßnahme
provvedimento restrittivo	einschränkende Maßnahme
provvedimento ricettizio	empfangsbedürftige Maßnahme
provvedimento sfavorevole	nachteilige Maßnahme
provvedimento tacito	stillschweigende Maßnahme
pubblica sicurezza	öffentliche Sicherheit
pubblicare nel testo integrale	vollständig veröffentlichen
pubblicare per estratto	auszugsweise veröffentlichen
pubblicare per sunto	zusammenfassend veröffentlichen
pubblicazione in via orale	Veröffentlichung durch mündliche Kundmachung
pubblicità	Öffentlichkeit
pubblico banditore	öffentlicher Versteigerer
pubblico interesse	öffentliches Interesse
quadro generale riassuntivo (del bilancio pluriennale)	zusammenfassende Übersicht (als Teil des mehrjährigen Haushaltsplanes)
questore	Polizeidirektor
quinto d'obbligo	obligatorisches Fünftel

quorum	Quorum
quorum costitutivo	Präsenzquorum
quorum dei presenti	Präsenzquorum
quorum dei voti	Konsensquorum
quorum deliberativo	Konsensquorum
quorum funzionale	Konsensquorum
quorum strutturale	Präsenzquorum
raggruppamento di imprese	Bietergemeinschaft
raggruppamento orizzontale	horizontal gegliederte Bietergemeinschaft
raggruppamento temporaneo di imprese	Bietergemeinschaft
raggruppamento verticale	vertikal gegliederte Bietergemeinschaft
ragioni giuridiche (nella motivazione del provvedimento amministrativo)	rechtliche Gründe (zur Begründung einer Verwaltungsmaßnahme)
rapporto	Bericht
ratifica (di un atto amministrativo)	Genehmigung (nachträgliche, durch die zuständige Behörde)
razionalità	Rationalität
recesso ad nutum (dal contratto)	Rücktritt nach Belieben (von einem Vertrag)
registrazione	Registrierung
registro degli esercenti il commercio	Register der Handelstreibenden
registro di contabilità	Buchhaltungsregister
registro prefettizio	Präfekturregister
registro regionale	regionales Register
regolamento CE	EG-Verordnung
regolamento comunale	Verordnung der Gemeinde
regolamento del consiglio comunale	Geschäftsordnung des Gemeinderates
regolamento della Comunità Economica Europea	Verordnung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
regolamento della Comunità Europea	Verordnung der Europäischen Gemeinschaft
regolamento di attuazione	Durchführungsverordnung
regolamento di funzionamento del consiglio comunale	Geschäftsordnung des Gemeinderates
relazione	Bericht
relazione illustrativa	erläuternder Bericht
relazione ispettiva	Inspektionsbericht
relazione preliminare	Vorbericht
relazione tecnica	technischer Bericht
relazione tecnico-illustrativa	erläuternder technischer Bericht
requisito	Erfordernis
requisito di efficacia	Wirksamkeitserfordernis
requisito di legittimazione	Legitimationserfordernis
requisito di legittimità	Rechtmäßigkeitserfordernis
responsabile del procedimento	Verfahrensverantwortlicher
responsabile di progetto	Projektsteuerer
responsabilità amministrativa	Amtshaftung
responsabilità contabile	Rechnungshaftung
responsabilità disciplinare	disziplinarrechtliche Haftung
retroattivo	rückwirkend
retrocessione (del bene espropriato)	Rückübereignung (einer enteigneten Sache)
retrodatazione	Rückdatierung
rettifica (dell'atto amministrativo)	Berichtigung (eines Verwaltungsaktes)
revisione	Revidierung
revoca (dell'atto amministrativo)	Widerruf (eines Verwaltungsaktes)
revoca gerarchica	Widerruf durch die übergeordnete Behörde
revocabile	widerruflich
richiedente	Antragsteller
riconvocazione	Wiedereinberufung
ricorso amministrativo	Verwaltungsrekurs
ricorso collettivo	subjektive Klagehäufung
ricorso cumulativo	objektive Klagehäufung

ricorso gerarchico	Aufsichtsbeschwerde
ricorso gerarchico improprio	uneigentliche Aufsichtsbeschwerde
ricorso gerarchico proprio	eigentliche Aufsichtsbeschwerde
ricorso giurisdizionale	gerichtlicher Rekurs
ricorso in opposizione	Rekurs zur Erhebung eines Widerspruchs
ricorso straordinario al Capo dello Stato	außerordentliche Beschwerde an das Staatsoberhaupt
ricusazione	Ablehnung
riforma (dell'atto amministrativo)	Abänderung (eines Verwaltungsaktes)
riforma economico-sociale	wirtschaftlich-soziale Reform
rilascio di copia	Ausstellung einer Abschrift
rimessione in termini	Wiedereinsetzung in den vorigen Stand
rimostranza	Gegenvorstellung
rimozione (di un atto amministrativo)	Rücknahme (eines Verwaltungsaktes)
rimozione da una carica	Amtsenthebung
rinnovazione (dell'atto amministrativo)	Erneuerung (eines Verwaltungsaktes)
riproduzione (dell'atto amministrativo)	Wiederauflage (eines Verwaltungsaktes)
riscatto (di una concessione)	Ablösung (einer Konzession)
riunione di concorrenti	Bietergemeinschaft
riunione temporanea di imprese	Bietergemeinschaft
salvo i diritti di terzi	unbeschadet der Rechte Dritter
sanabile	heilbar
sanabilità	Heilbarkeit
sanatoria	Heilung
sanzione amministrativa pecuniaria	verwaltungsrechtliche Geldbuße
sanzione pecuniaria amministrativa	verwaltungsrechtliche Geldbuße
scelta del contraente	Wahl des Auftragnehmers
scioglimento (di un organo collegiale)	Auflösung (eines Kollegialorgans)
scrutinio	Abstimmung (im Allgemeinen), Stimmzählung (als Auswertung des Ergebnisses einer Abstimmung)
scrutinio palese	offene Abstimmung
scrutinio segreto	geheime Abstimmung
sdemanializzare	aus dem öffentlichen Gut ausgliedern
sdemanializzazione	Ausgliederung aus dem öffentlichen Gut
sede legale	Sitz
sede legale d'impresa	Unternehmenssitz
seduta plenaria	Plenarsitzung
seggio d'asta	Versteigerungsstelle
seggio di gara	Versteigerungsstelle
segretaria comunale	Gemeindesekretärin
segretario comunale	Gemeindesekretär
segreto di Stato	Staatsgeheimnis
segreto d'ufficio	Amtsgeheimnis
semplificazione dell'azione amministrativa	Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit
semplificazione delle procedure amministrative	Vereinfachung der Verwaltungsabläufe
servizio civile	Zivildienst
servizio militare	Wehrdienst
servizio nazionale della protezione civile	gesamtstaatlicher Zivilschutzdienst
servizio pubblico	öffentliche Dienstleistung (wenn auf die Tätigkeit bezogen), öffentliche Dienstleistungseinrichtung (wenn auf den Träger bezogen)
servizio pubblico essenziale	wesentliche öffentliche Dienstleistung
servizio pubblico locale	örtliche öffentliche Dienstleistungseinrichtung
servizio sociale	Sozialdienst
settore dei lavori pubblici	öffentliches Bauwesen
settore pubblico degli appalti	öffentliches Vergabewesen
sicurezza pubblica	öffentliche Sicherheit
silenzio devolutivo	devolutives Stillschweigen
silenzio facoltativo	fakultatives Stillschweigen
silenzio procedimentale	Stillschweigen im Verfahren
silenzio significativo	bezeichnendes Stillschweigen

sintomo dell'eccesso di potere	Ausdruck einer Befugnisüberschreitung
sistema di gestione informatica dei documenti	System für die elektronische Schriftgutverwaltung
sistema di qualificazione	Qualifizierungssystem
situazione giuridicamente rilevante	rechtlich relevante Stellung
Società Organismi di Attestazione SOA	Gesellschaft für Zertifizierungseinrichtungen
soglia comunitaria	EU-Schwellenwert
sopralluogo	Ortsaugenschein
sorteggio pubblico	öffentliche Auslosung
sospensione (di un soggetto dalla carica, di un organo dalle funzioni)	zeitweilige Enthebung (eines Amtsträgers vom Amt, eines Organs von seiner Funktion)
sospensione del termine	Hemmung der Frist
sovvenzione	Förderbeitrag
specifiche tecniche	Leistungsbeschreibung
speditezza (dell'attività amministrativa)	Zügigkeit (der Verwaltungstätigkeit)
spese di rappresentanza	Repräsentationsaufwendungen
sportello unico	Einheitsschalter
Stato	Staat
stato di emergenza	Ausnahmestand
statuto ordinario	Normalstatut
statuto speciale	Sonderstatut
stazione appaltante	öffentlicher Auftraggeber
stemma	Wappen
su istanza di parte	auf Antrag einer Partei
subappaltatore	Subunternehmer
subconcedere (una concessione amministrativa)	eine Konzession weitervergeben
subconcessionario	Subkonzessionär
subconcessione (di una concessione amministrativa)	Weitervergabe einer Konzession
subingresso (nella concessione amministrativa)	Eintritt (in das Konzessionsverhältnis)
subprocedimento	Subverfahren
surroga (del consigliere comunale)	Nachrückung (eines Mitglieds des Gemeinderates)
surrogazione (del consigliere comunale)	Nachrückung (eines Mitglieds des Gemeinderates)
sussidio	Beihilfe
sviamento di potere	Befugnismissbrauch
termine di sanatoria	Heilungsfrist
tipicità (degli atti amministrativi)	Typengebundenheit (der Verwaltungsakte)
trasferimento di competenze	Übertragung von Zuständigkeiten
trasferimento di poteri	Übertragung von Befugnissen
trasparenza dell'attività amministrativa	Transparenz der Verwaltungstätigkeit
trattativa privata	freihändige Vergabe
travisamento dei fatti	Tatsachenverkennung
tutela dell'affidamento	Vertrauensschutz
ufficio per le relazioni con il pubblico	Amt für Bürgerservice
ufficio pubblico di approvvigionamento	öffentliches Beschaffungsamt
unanimità	Einstimmigkeit
unità organizzativa responsabile	verantwortliche Organisationseinheit
valido	gültig
valutazione (dei dirigenti)	Bewertung (der Dirigenten)
valutazione e controllo strategico	Beurteilung und Kontrolle aus strategischer Sicht
verbalizzare	protokollieren
verbalizzazione	Protokollierung
Verifica (dell'opera)	Prüfung (des Werks)
verifica dei fatti	Sachverhaltsprüfung
verifica del numero legale	Prüfung der Beschlussfähigkeit
verifica di pura legittimità	reine Gesetzmäßigkeitsprüfung
verificazione	Prüfung
vicario	Stellvertreter
vigilanza	Aufsicht
violazione dei doveri d'ufficio	Verletzung der Amtspflicht
violazione di circolari	Verletzung von Rundschreiben
violazione di legge	Gesetzesverletzung

vistare
 visto
 viziato
 vizio di legittimità
 vizio di merito
 votare per alzata di mano
 votazione
 votazione nominale con appello
 votazione palese
 votazione per alzata di mano
 votazione per alzata e seduta
 votazione per appello nominale
 votazione segreta
 voto consultivo
 voto contrario
 voto di astensione
 voto favorevole
 voto limitato
 voto plurimo

COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA -
 DPR 574/1988/ART. 6
 INDIRIZZO SEGRETERIA COMM. TERM.
 C/O ACCADEMIA EUROPEA DI BOLZANO,
 VIALE DRUSO 1, 39100 BOLZANO
 TEL. 0471 055 100, FAX 0471 055 199

mit einem Sichtvermerk versehen
 Sichtvermerk
 fehlerhaft
 Rechtswidrigkeit
 Sachmangel
 durch Handzeichen abstimmen
 Abstimmung
 namentliche Abstimmung nach Aufruf
 offene Abstimmung
 Abstimmung durch Handzeichen
 Abstimmung durch Aufstehen oder Sitzenbleiben
 Abstimmung mit Namensaufruf
 geheime Abstimmung
 beratende Stimme
 Gegenstimme
 Stimmenthaltung
 Jastimme
 beschränktes Stimmrecht
 mehrfaches Stimmrecht

PARITÄTISCHE TERMINOLOGIEKOMMISSION -
 DPR 574/1988/ART. 6
 ANSCHRIFT SEKRETARIAT TER. KOMM.
 C/O EUROPÄISCHE AKADEMIE BOZEN,
 DRUSUSALLEE 1, 39100 BOZEN,
 TEL. 0471 055 100, FAX 0471 055 199